

# Berufe – Trades & Professions

Berufsbilder können in verschiedenen Ländern verschieden sein, manche in einem Land geläufigen Berufe gibt es in anderen nicht. Die folgenden Übersetzungen sind also keineswegs immer 1:1 zu verstehen.

Die deutschen Bezeichnungen sind zudem nicht explizit in der *grammatisch* weiblichen Form angegeben, da die *grammatisch* männlichen Formen – entgegen dem „politisch korrekten“ Geschwätz mancher Ideologen – keineswegs nur das *natürliche* männliche Geschlecht meinen – übrigens auch außerhalb der Berufe nicht: Eine *Fußgänger*-Zone ist auch für Fußgängerinnen da, eine *Person* kann auch männlich sein und ein *Käfer*, *Adler* oder *Hamster* auch weiblich.

## General terms • Allgemeine Bezeichnungen

Deutsch ⇨	Englisch
Abteilungsleiter	supervisor
Arbeiter	(blue-collar) worker, labourer
Arbeitgeber	employer
Arbeitnehmer, Angestellter	employee
Auszubildender	apprentice, trainee
Boss	boss
Branche, Gewerbe	trade
Büro-Angestellter	white-collar worker
Chef	boss, superior
Facharbeiter	skilled worker, craftsman
Firma, Unternehmen	firm, company
Freiberufler, Freischaffender	freelancer
Handarbeiter	manual worker
Handwerker	workman, craftsman
Kollege	colleague
Kündigung	<i>by employer:</i> dismissal <i>by employee:</i> notice
eine Lehre machen	to serve an apprenticeship
Lehrling (Lehre)	apprentice (~ship), trainee
Meister	master craftsman
Mitarbeiter	colleague; assistant; member of staff, employee
Personal	personnel, staff
Praktikant(in)	intern
Schwerarbeiter	manual labourer
selbständig	self-employed
Überstunden machen	to work overtime
Vorarbeiter /~in	foreman / forewoman
Vorgesetzter	superior, boss

English ⇨	German
apprentice	Auszubildender, Lehrling
to serve an ~ship	eine Lehre machen
assistant	Assistent, Mitarbeiter
blue-collar worker	Arbeiter
boss	Boss, Chef, Vorgesetzter
colleague	Kollege, Mitarbeiter
company, firm	Unternehmen, Firma
craftsman	Handwerker, Facharbeiter
dismissal	Kündigung durch Firma
employee	Arbeitnehmer, Angestellter
employer	Arbeitgeber
foreman, forewoman	Vorarbeiter/-in
freelancer	Freiberufler, Freischaffender
intern	Praktikant(in); (a: Assistenzarzt)
labourer / manual ~	Arbeiter / Schwerarbeiter
manual worker	Handarbeiter
master craftsman	Meister
to give in one's notice	kündigen (durch Angest.)
to work overtime	Überstunden machen
personnel	Personal
self-employed	selbständig
skilled worker	Facharbeiter
staff	Personal, Stab
superior	Vorgesetzter
supervisor	(Gruppen-) Leiter, Abteilungsleiter, Aufsichtsbeamter
trade	Branche, Gewerbe
trainee	Auszubildender, Trainee
white-collar worker	Büro-Angestellter
worker	<i>allg.:</i> Arbeiter
workman	Handwerker

## Specific terms • Spezifische Bezeichnungen

Deutsch ⇨	Englisch
Abteilungsleiter	departmental manager
Anbauer (Züchter)	grower (breeder)
Angestellter	clerk, clerical assistant

Anstreicher	painter
Anwalt	advocate
Arbeiter	worker
Architekt	architect

Artist	artiste
Arzt	doctor (medical practitioner)
Arzthelfer	physician assistant
Assistenzarzt	intern
Auto-Schlosser	car mechanic
Bäcker	baker
Bankier, Bankkaufmann	banker
Bauer	peasant, ( <i>Großbauer:</i> ) farmer
Bauingenieur	construction engineer
Beamter	civil servant
Bestatter	mortician, undertaker
Betriebsleiter; Filialleiter	shop supervisor
Bibliothekar	librarian
Biologe	biologist
Blumenhändler	florist
Briefträger	postman, postwoman
Büro-Angestellter	clerk, clerical assistant
Chemiearbeiter	chemical worker
Chemiker	chemist
Chemotechniker	chemical engineer
Coiffeur	hairdresser
Dachdecker	roofer
Designer	designer
Direktor	director
Dolmetscher	interpreter
Dozent	lecturer
Drucker	printer
Elektriker, Elektroinstallateur	electrician
Elektroingenieur	electrical engineer
Empfangsdame	receptionist
Ernährungswissenschaftler	dietician
Fachverkäufer	salesman, saleswoman, salesperson
Farmer, Großbauer	Farmer
Finanzdirektor	finance director
Florist	florist
Forschungsingenieur	research engineer
Förster	forester
Fremdenführer	guide
Friseur	hairdresser
Fußballtrainer	football trainer, soccer ~
Gabelstaplerfahrer	forklift operator
Gärtner	gardener
Geistlicher	clergyman
Generaldirektor	managing director

Glaser	Glaser
Grundstücksmakler	estate agent
Handwerker	craftsman, workman
Hausfrau, ~mann	homemaker
Hausmeister	caretaker
Hersteller	manufacturer, producer
Hilfsarbeiter	unskilled worker
Immobilienhändler	estate agent
Ingenieur	engineer
Informatiker	computer scientist
Installateur	plumber
Journalist	journalist
Jurist	lawyer
Karosseriebauer	coachbuilder
Kassierer	cashier
Kassiererin	till girl
(Groß-) Kaufmann	merchant
Kellner	waiter / waitress
Klempner	plumber
Koch Küchenmeister	cook, chef chef
Konstrukteur	designer
Krankenpfleger	nurse
Kr.hauptkommissar Kriminalkommissar	detective chief superintendent detective superintendent
Künstler	artist
Lackierer	painter, varnisher
Landarbeiter	agricultural worker
Lebensmittelhändler	grocer, victualler
Lehrer	teacher
LKW-Fahrer	trucker, truck driver, truckman, lorry driver ( <i>Brit.</i> )
Lotse	pilot
Makler	estate agent
Maler	painter
Marketing-Trainee, ~-Nachwuchskraft	marketing trainee
Mathematiker	mathematician
Maurer	brick layer
Maschinenbauer	machinist
Mechaniker	mechanic
Meister	master craftsman
Metallarbeiter	metal worker
Metzger	butcher
Musiker, Musikant	musician
Nahrungsmittel-Ingenieur	food engineer
Ober	waiter / waitress
öffentl. Bediensteter	civil servant

Optiker	optician, optometrist ( <i>Am.</i> )
Personalchef	personnel manager
Pfarrer	clergyman, pastor
Physiker	physician
Pilot	pilot, aviator
Politiker	politician
Polizist; Polizistin	policeman; policewoman
Postbote	postman, postwoman
Praktikant	intern
Priester	priest
Produktleiter	product manager
Produzent	manufacturer, producer
Programmierer	programmer
Rechtsanwalt, Jurist	lawyer
Rechtsanwalt: plädierender ~ nicht plädierender ~	lawyer: barrister solicitor
Reiseführer	guide
Reiseverkehrskaufmann	travel agent
Richter	judge
Sachbearbeiter	clerk, clerical assistant
Schauspieler	actor
Schneider	tailor
Schumacher, Schuster	shoemaker
Sekretär, Schriftführer, Schreibkraft	secretary
Sozialarbeiter	social worker
Sozialpädagoge	<i>etwa:</i> social educator
Sprechstundenhilfe	receptionist
Spritzlackierer	spray painter
Starkoch	celebrity chef
Taxifahrer	cab driver, taxi driver
Tierarzt	veterinarian, vet; veterinary surgeon ( <i>Brit.</i> )
Tischler	carpenter
Toningenieur	audio engineer
Übersetzer	translator
ungelernter Arbeiter	unskilled worker
Verkäufer	shop assistant, salesperson
Verkaufsleiter, Vertriebsmanager	sales manager
Vertreter	sales representative
Veterinär, Tierarzt	veterinarian, vet
Web Designer	web designer
Wissenschaftler	scientist
Zimmermann	carpenter
Züchter	breeder

English ⇨	German
actor, actress	Schauspieler
advocate	Anwalt; Befürworter
architect	Architekt
artist	Künstler
artiste	Artist
shop assistant	Verkäufer
aviator	Pilot
baker	Bäcker
banker	Bankier, Bankkaufmann/-frau
barrister	(plädierender) Rechtsanwalt
biologist	Biologe
breeder	Züchter
brick layer	Maurer
butcher	Metzger, Schlachter
cab driver, cabdriver	Taxifahrer
caretaker	Hausmeister, Verwalter
carpenter	Tischler, Zimmermann/-frau
cashier	Kassierer
chef	Koch, Küchenmeister
celebrity chef	Starkoch
chemist	Chemiker
civil servant	Beamter, Angestellter im öffentlichen Dienst
clergyman	Pfarrer, Geistlicher
clerk / clerical assistant	(Büro-) Angestellter, Sachbearbeiter / Sachbearbeiter
coachbuilder	Karosseriebauer
computer scientist	Informatiker
cook	Koch
craftsman / crafts-woman	Handwerker/in, Facharbeiter/in
designer	Designer, Gestalter, Zeichner, Konstrukteur
detective ~ superintendent	Detektiv, Kriminalbeamter
detective chief superintendent	Kriminalkommissar Kriminalhauptkommissar
dietician	Ernährungswissenschaftler, Diätassistent
director	Chef, Direktor; Filmregisseur
finance ~ managing ~ technical ~	Leiter der Finanzabteilung Generaldirektor techn. Direktor, techn. Leiter
doctor	Arzt, Doktor
driver: cab ~, taxi ~, truck ~	(Taxi-, Lastwagen-) Fahrer
electrician	Elektriker, Elektroinstallateur
engineer	Ingenieur; <i>Amer.:</i> Lokführer
audio ~	Toningenieur
chemical ~,	Chemotechniker
construction ~	Bauingenieur

electrical ~, electro ~	Elektroingenieur
food ~	Nahrungsmittelingenieur
research ~	Forschungsingenieur, Versuchs~
estate agent	Grundstücksmakler, Immobilienhändler
farmer	Farmer, Bauer
florist	Florist, Blumenhändler
football coach	Fußballtrainer
forester	Förster
forklift operator	Gabelstaplerfahrer
gardener	Gärtner
glazier	Glaser
grocer	Lebensmittelhändler
grower	Anbauer; Züchter
guide	Fremdenführer, Reiseführer; <i>auch</i> : Handbuch
hairdresser	Coiffeur, Friseur
homemaker	Hausfrau, Hausmann
intern	Assistenzarzt; <i>auch allg.</i> : Praktikant(in)
interpreter	Dolmetscher (Übersetzer)
journalist	Journalist
judge	Richter
lawyer	Rechtsanwalt, Jurist
lecturer	Dozent
librarian	Bibliothekar
lorry driver ( <i>Brit.</i> )	LKW-Fahrer
machinist	Mechaniker, Maschinenbauer, -schlosser
manager departmental ~ personnel ~ product ~ sales ~	Manager, Betriebsleiter, Abteilungsleiter Personalchef Produktleiter, ~manager Verkaufsleiter, Vertriebsleiter
manufacturer	Hersteller
marketing trainee	Marketing-Trainee, Marketing-Nachwuchskraft
mathematician	Mathematiker
mechanic: car ~	Mechaniker, Autoschlosser
medical practitioner	praktischer Arzt
merchant	(Groß-) Kaufmann, Händler
mortician	Bestatter
musician	Musiker, Musikant
nurse	Amme; Kindermädchen; Krankenpfleger
optician, optometrist ( <i>Am.</i> )	Optiker
painter	Anstreicher, Maler, Lackierer
pastor	Pfarrer
peasant	Kleinbauer

physician assistant	Arzthelfer
physicist	Physiker
pilot	Pilot; Lotse
plumber	Installateur, Klempner
policeman/p.woman	Polizist / Polizistin
politician	Politiker
postman / postwoman	Briefträger, Postbote, Postzusteller / -in
priest	Priester
printer	Drucker
producer	Hersteller
programmer	Programmierer
receptionist	Sprechstundenhilfe, Empf.d.
roofer	Dachdecker
salesman, saleswoman, salesperson	Fachverkäufer, Händler
sales representative	Vertreter
scientist	Wissenschaftler
shoemaker	Schumacher, Schuster
shop supervisor	Betriebsleiter; Filialleiter
secretary	1. Schreiberkraft, Schriftführer 2. Geschäftsführer; Minister
soccer coach	Fußballtrainer
social educator	<i>etwa</i> : Sozialpädagoge
social worker	Sozialarbeiter
solicitor	(nicht-plädierender) Anwalt
spray painter	Spritzlackierer
tailor	Schneider
taxi driver	Taxifahrer
teacher	Lehrer
till girl	Kassiererin
translator	Übersetzer
travel agent	Reiseverkehrskaufmann
trucker, truck driver, truckman	LKW-Fahrer
undertaker	Bestatter
unskilled worker	Hilfsarbeiter, ungelernter Arb.
varnisher	Lackierer
veterinarian, vet veterinary surgeon ( <i>Brit.</i> )	Veterinär, Tierarzt Tierarzt (in Großbritannien)
victualer	Lebensmittelhändler
waiter / waitress	Kellner, Ober, Bedienung
web designer	Web Designer
worker agricultural ~ chemical ~ metal ~ social ~	Arbeiter Landarbeiter Chemiearbeiter Metallarbeiter Sozialarbeiter